

513.

U M O W A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o rybołówstwie i ochronie ryb na wodach granicznych i na wodach ich zlewisk, podpisana w Katowicach dn. 18 lutego 1928 r.
(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 37, poz. 285).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia osiemnastego lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku podpisana została w Katowicach między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskosłowackiej umowa o rybołówstwie i ochronie ryb na wodach granicznych i na wodach ich zlewisk o następującem brzmieniu dosłownem:

U M O W A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o rybołówstwie i ochronie ryb na wodach granicznych i na wodach ich zlewisk, podpisana w Katowicach dnia 18 lutego 1928 r.

RZECZYPOSPOLITA POLSKA

i

REPUBLIKA CZESKOSŁOWACKA,

powodowane życzeniem jednolitego uregulowania rybołówstwa na wodach granicznych i na wodach ich zlewisk przy szczególnem uwzględnieniu ochrony ryb wędrownych,

postanowiły zawrzeć umowę i zamianowały w tym celu swymi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Profesora Doktora Walerego GOETLA, Delegata Rządu Polskiego do rokowań granicznych polsko-czeskosłowackich,

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

Wacława ROUBÍKA, Inżyniera, Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Robót Publicznych,

którzy, po zbadaniu swych pełnomocnictw i uznaniu ich za dobre i sporządzone we właściwej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

S M L O U V A

mezi Republikou Polskou a Republikou Československou o rybolovu a ochrané ryb v hraničních vodách a ve vodách jejich povodí.

REPUBLIKA POLSKÁ

a

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ,

ve snaze upraviti jednotně rybolov v hraničních vodách a ve vodách jejich povodí se zvláštním zřetelem na ochranu ryb stěhovavých, rozhodly se sjednati smlouvu a jmenovaly za tím účelem svými zmocněnci a to:

Prezident Republiky Polské:

Profesora Doktora Walery GOETELA, delegáta polské vlády v polsko-československých hraničních jednáních,

Prezident Republiky Československé:

Václava ROUBÍKA inženýra, přednostu odboru v ministerstvu veřejných prací,

kteří, přezkoumavše navzájem své plné moci a shledavše je obsahem i formou správnými, shodli se na těchto ustanoveních:

Artykuł 1.

Za wody graniczne w rozumieniu niniejszej umowy uważa się wody tworzące nieprzerwany odcinek tego samego biegu wodnego między miejscem, w którym granica państwowa wkracza do tego biegu, a miejscem, w którym ten bieg ostatecznie opuszcza.

Artykuł 2.

Umawiające się Państwa wydadzą przepisy, na mocy których na wodach granicznych będzie zakazane używanie do połowu ryb:

- a) jakichkolwiek stałych urządzeń do łowienia ryb, jak przegród, odjazek i tym podobnych;
- b) samołówek z pręcia, drutu i tym podobnych, których otwory wynoszą mniej, niż 40 mm w kwadrat;
- c) sieci, saków i więcierzy wszelkiego rodzaju, których oka w mokrym stanie wynoszą mniej niż 25 mm w kwadrat;
- d) narzędzi, zagradzających bieg wody, więcej aniżeli w połowie jego szerokości;
- e) narzędzi, zagradzających bieg wody mniej, niż w połowie jego szerokości, o ile są umieszczone w większej ilości w odstępach mniejszych, niż 100 m od siebie;
- f) środków wybuchowych, trujących i odurzających;
- g) wszelkich narzędzi kaleczących ryby, jak na przykład bodorów, ościeni, wideł i tym podobnych, dalej broni palnej, oraz przymocowanych do brzegu lub dna węd; wędka ręczna powyższym zakazem nie jest objęta.

Artykuł 3.

Umawiające się Państwa wydadzą zarządzenia, na mocy których na wodach granicznych zabrania się:

- a) łowienia ryb w nocy, to jest od zachodu do wschodu słońca;
- b) łowienia ryb w odległości mniejszej, niż 30 m powyżej i poniżej przepławek dla ryb oraz urządzeń piętrzących wodę, jak na przykład jazów, stawideł i tym podobnych, jakimikolwiek narzędziami z wyjątkiem wędki ręcznej;
- c) częściowego lub zupełnego odprowadzenia wody z koryta, celem wyłowienia ryb, tam się znajdujących.

Artykuł 4.

1. Na wodach granicznych, na których odbywa się tarło łososia (*Salmo salar* i *Salmo trutta*), będzie w Umawiających się Państwach dozwolony połów tych ryb poza sposobem sportowym również na sieci i saki w czasie od 15 marca do 15 lipca; poza tym terminem, a w czasie nieochronnym (artykuł 6) będzie dozwolony połów łososia jedynie sposobem sportowym, to jest wędką ręczną.

2. Postanowienia, zawarte w pierwszym ustępie, nie wykluczają możliwości dalszych ograniczeń połowu łososia za wspólnym porozumieniem się obu Państw, jak na przykład przez utworzenie rezerwatu łososiowego.

Článek 1.

Hraničními vodami dle této smlouvy rozumí se vody tvořící souvislý úsek téhož vodního toku mezi místem, ve kterém vstupuje státní hranice do tohoto toku a místem, kde tento tok na trvalo opouští.

Článek 2.

Smluvní státy vydají předpisy, kterými se při rybolovu v hraničních vodách zakazuje používat:

- a) jakýchkoli stálých rybolovních zařízení, jako přehrad, odjazek a podobných;
- b) samočinných lapáku z proutí, drátu a podobných, s otvory menšími než 40 mm ve čtverci;
- c) sítí, saku a vrší všeho druhu, s oky v mokřem stavu menšími než 25 mm ve čtverci;
- d) náradí, uzavírajících tok vody více než do poloviny jeho šířky;
- e) náradí, uzavírajících tok vody méně než do poloviny jeho šířky, jsou-li ve větším počtu umístěna od sebe ve vzdálenostech menších než 100 m;
- f) prostředku výbušných, otravných a omamných;
- g) všelikých náradí poraňujících ryby, jako na příklad bodců, ostnu, vidlic a podobných, dále střelných zbraní, jakož i udic upevněných na březích nebo u dna; ruční udice sama není zahrnuta v tomto zákazu.

Článek 3.

Smluvní státy vydají předpisy, kterými se v hraničních vodách zakazuje:

- a) lovití ryby v noci, to jest od západu do východu slunce;
- b) lovití ryby jakýmkoliv zařízeními s výjimkou ruční udice ve vzdálenosti menší než 30 m nad i pod rybními propustěmi a stavbami vzdouvajícími vodu, jako na příklad jezy, stavidly a podobnými;
- c) částečné neb úplné odvádění vody z koryta za účelem vychytání ryb tam se nacházejících.

Článek 4.

1. V hraničních vodách, kde jsou lososí trdla (*Salmo salar*, *Salmo trutta*), bude smluvními státy dovolen lov těchto ryb mimo způsobem sportovním i sítěmi a saky v době od 15. března do 15. července; mimo tuto dobu a pokud netrvá doba šetření (článek 6) bude dovoleno lovití lososa pouze způsobem sportovním, to jest ruční udicí.

2. Ustanovení odstavce 1) nevylučuje možnost dalších omezení lovu lososa dohodu obou států, jako na příklad vytvořením lososích rezervací.

Artykuł 5.

1. Przy udzielaniu koncesyj na użytkowanie wód granicznych dla celów przemysłowych, przy wpuszczaniu do tych wód miejskich ścieków, jak również przy wykonywaniu robót regulacyjnych i ochronnych na wodach granicznych, Umawiające się Państwa będą dbały o to:

- a) aby w miarę możliwości nie był zamykany przepływ ryb na tarliska;
- b) aby według obowiązujących przepisów były wydane potrzebne zarządzenia dla ochrony rybołówstwa przed szkodami, zwłaszcza przed zanieczyszczeniem wód granicznych wodami ściekowymi, trocinami i tem podobnym;
- c) aby przedsiębiorstwa przemysłowe już istniejące utrzymywały należycie i celowo używały swych urządzeń technicznych i dla oczyszczania wód ściekowych.

2. Z powodów, wymienionych w ustępie pierwszym, na wodach granicznych nie będzie dozwolone moczenie lnu i konopi.

Artykuł 6.

Na wodach granicznych będą zarządzone przez Umawiające się Państwa następujące czasy ochronne:

- a) dla łososia (*Salmo salar* i *Salmo trutta*) od 15 września do 15 marca;
- b) dla pstrąga strumiennego (*Salmo fario*) od 15 września do 15 marca;
- c) dla lipienia (*Thymallus vulgaris*) od 1 marca do 31 maja;
- d) dla świnki (*Chondrostoma nasus*) od 1 kwietnia do 15 maja;
- e) dla brzany (*Barbus fluviatilis*) od 1 kwietnia do 30 czerwca;
- f) dla raka (*Astacus fluviatilis*) samca od 1 października do 15 maja, samicy od 1 października do 31 lipca.

Artykuł 7.

1. Minimalna miara ryb i raków, które będzie wolno łowić na wodach granicznych, ma wynosić:

- a) dla łososia (*Salmo salar* i *Salmo trutta*) 50 cm;
- b) dla pstrąga strumiennego (*Salmo fario*) 20 „
- c) dla lipienia (*Thymallus vulgaris*) . . . 25 „
- d) dla świnki (*Chondrostoma nasus*) . . . 20 „
- e) dla brzany (*Barbus fluviatilis*) . . . 30 „
- f) dla raka (*Astacus fluviatilis*) . . . 8 „

2. Długości podane w ustępie 1 mierzy się u ryb od początku głowy do końca pletwy ogonowej, u raka od oka do końca wyciągniętego ogona.

Artykuł 8.

1. Umawiające się Państwa nałożą na właścicieli lub dzierżawców rybołówstwa obowiązek zarybiania wód granicznych.

2. Bliższe szczegóły co do wykonywania tego obowiązku zostaną ustanowione w danym wypadku we wzajemnym porozumieniu właściwych urzędów obu Państw; urzędy te wydadzą również zarządzenia co do kontroli sprawnego wykonywania tego obowiązku.

Článek 5.

1. Při udělení koncesí na využití hraničních vod k účelům průmyslovým, při vypouštění městských splašků do těchto vod, jakož i při provádění prací regulačních a ochranných na hraničních vodách budou smluvní státy pečovatí o to:

- a) aby dle možnosti nebyl uzavřen tah ryb na trdla;
- b) aby podle platných předpisů byla učiněna nutná opatření k ochraně rybářství před jeho poškozováním, zejména znečišťováním hraničních vod vodami odpadovými, pilinami a podobně;
- c) aby průmyslové podniky již povolené řádně udržovaly a účelně užívaly svá technická zařízení na čištění odpadových vod.

2. Z důvodů uvedených v odstavci 1) nebude dovoleno močiti len a konopí v hraničních vodách.

Článek 6.

V hraničních vodách budou smluvními státy předepsány tyto doby šetření:

- a) pro lososa (*Salmo salar* a *Salmo trutta*) od 15. září do 15. března;
- b) pro pstruha obecného (*Salmo fario*) od 15. září do 15. března;
- c) pro lipana či lipeně (*Thymallus vulgaris*) od 1. března do 31. května;
- d) pro ostroretku stěhovavou (*Chondrostoma nasus*) od 1. dubna do 15. května;
- e) pro parmu obecnou (*Barbus fluviatilis*) od 1. dubna do 30. června;
- f) pro raka (*Astacus fluviatilis*) samce od 1. října do 15. května, samici od 1. října do 31. července.

Článek 7.

1. Nejmenší délka ryb a raků, které bude dovoleno chytati v hraničních vodách, musí měřiti:

- a) u lososa (*Salmo salar* a *Salmo trutta*) . . . 50 cm,
- b) u pstruha obecného (*Salmo fario*) . . . 20 cm,
- c) u lipana či lipeně (*Thymallus vulgaris*) 25 cm,
- d) u ostrorečky stěhovavé (*Chondrostoma nasus*) 20 cm,
- e) u parmy obecné (*Barbus fluviatilis*) . . . 30 cm,
- f) u raka (*Astacus fluviatilis*) 8 cm,

2. V odstavci 1) uvedené délky měří se u ryb od špičky hlavy do konce ocasní ploutve, u raků od oka do konce nataženého ocasu.

Článek 8.

1. Smluvní státy uloží majitelům, po případě nájemcům rybolovu povinnost, aby zarybňovali hraniční vody.

2. Bližší podmínky o plnění této povinnosti stanoví v jednotlivých případech společnou dohodou příslušné úřady obou států; tyto úřady učiní také opatření o provádění dozoru nad řádným plněním této povinnosti.

3. Zarybienie wód granicznych gatunkami ryb, obcemi dla tych wód, może być dokonywane tylko na podstawie porozumienia Umawiających się Państw.

Artykuł 9.

Karta rybacka dla wykonywania rybołówstwa na wodach granicznych musi być opatrzona fotografią posiadacza tej karty.

Artykuł 10.

Wyjątki od zakazów i ograniczeń, zawartych w artykule 2-im pod literami a), b), c), d), e), artykule 3-im pod literą b), artykule 4-ym ustęp 1, artykule 6-ym i w artykule 7-ym ustęp 1, są dopuszczalne wyłącznie dla celów hodowlanych (naprzykład odłów tarlaków dla sztucznych wylegarni, odłów chorych ryb, regulowanie stanu ryb co do jakości i ilości) lub dla celów naukowych, jednakże na podstawie pozwolenia, wydanego w porozumieniu właściwych władz obu Państw, o ile chodzi o wody graniczne, zaś na podstawie pozwolenia wydanego przez właściwą władzę danego Państwa, o ile chodzi o wody, wymienione w artykule 12-ym. W stosunku do wód, wymienionych w artykule 12-ym, dopuszczalne są wyjątki również od zakazu, zawartego w artykule 3-im pod literą a) dla wyżej wymienionych celów.

Artykuł 11.

Umowa niniejsza nie wyklucza prawa Umawiających się Państw do wydawania jeszcze surowszych postanowień celem ochrony ryb w granicznych wodach, o ile chodzi o ich części, znajdujące się na własnym obszarze.

Artykuł 12.

Postanowienia artykułów 2, 3, 4, 5, 6, artykułu 7 ustęp 1, artykułu 8 ustęp 1 i 3 i artykułu 10 umowy niniejszej, wprowadzą oba Państwa w życie również w stosunku do sieci wodnej całego zlewiska wód granicznych powyżej miejsca, w którym granica państwowa opuszcza ostatecznie wody graniczne.

Artykuł 13.

Postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do stawów rybnych oraz zakładów hodowli ryb, znajdujących się w zlewisku wód, objętych umową.

Artykuł 14.

Umawiające się Państwa zakomunikują sobie wzajemnie urzędy, właściwe dla wykonywania postanowień niniejszej umowy. Urzędy te będą mogły porozumiewać się bezpośrednio w sprawach, odnoszących się do umowy.

Artykuł 15.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowaną i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Pradze. Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymienianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy w przeciagu dziesięciu lat. O ile nie będzie

3. Zarybňování hraničních vod druhý ryb cizích těmto vodám může být prováděno jen na podkladě dohody smluvních států.

Článek 9.

Rybářský lístek pro výkon rybolovu v hraničních vodách musí být opatřen podobenkou majitele lístku.

Článek 10.

Vyjímky ze zákazů a omezení obsažených v článku 2, litera a), b), c), d), e), v článku 3, litera b), v článku 4, odstavec 1), v článku 6 a v článku 7, odstavec 1) jsou přípustny jedině k účelům rybochovným (na příklad pro odlov matečních či generačních ryb pro umělé líhnutí, pro odlov chorých ryb, při regulování stavu ryb co do jakosti a množství), nebo k účelům vědeckým, a to na povolení vydané v dohodě příslušných úřadů obou států pokud jde o hraniční vody, a pokud jde o vody uvedené v článku 12 na povolení vydané příslušným úřadem toho kterého státu. Při vodách uvedených v článku 12 jsou přípustny výjimky pro účely výše uvedené též od zakazu uvedeného v článku 3, litera a.

Článek 11.

Tato smlouva nevylučuje právo smluvních států vydati ještě přísnější ustanovení pro ochranu ryb v hraničních vodách, pokud jde o jejich části náležající se na vlastním území.

Článek 12.

Ustanovení článku 2, 3, 4, 5, 6, článku 7, odstavec 1), článku 8, odstavce 1) a 3) a článku 10 této smlouvy uplatní oba státy i pokud se týká vodstva celého povodí hraničních vod nad místem, kde státní hranice definitivně opouští hraniční vody.

Článek 13.

Ustanovení této smlouvy netýkají se rybníku nebo rybochovných zařízení, nalézajících se v povodí vodstva pojatého do smlouvy.

Článek 14.

Smluvní státy sdělí si navzájem úřady příslušné k provádění ustanovení této smlouvy. Tyto úřady mohou si přímo dopisovat v záležitostech týkajících se smlouvy.

Článek 15.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Smlouva bude účinnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po deset let. Nebude-li vypořádána jedním ze smluvních států rok před uplynutím

ona wypowiedziana przez jedno z Umawiających się Państw na rok przed upłynięciem tego terminu, ważność jej będzie przedłużana automatycznie z roku na rok.

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch równobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i czeskosłowackim; oba teksty są autentyczne.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i przyłożyli na niej swe pieczęcie.

Działo się w Katowicach, dnia osiemnastego lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej:

L. S. (—) *Dr. Walery Goetel*

W imieniu Republiki Czeskosłowackiej:

L. S. (—) *Ign. Václav Roubík*

Zaznajomiwszy się z powyższą umową, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 5 maja 1931 r.

tím tohoto období, prodlužuje se její platnost samostatně z roku na rok.

Smlouva tato byla vyhotovena ve dvou scuhlasných exemplářích v československém a polském jazyku; oba texty jsou původní.

Čemuž na svědomí podepsali zmocněnci tuto smlouvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Katowicích dne osmnáctého února roku tisícého devítistého dvacátého osmého.

L. S. (—) *Dr. Walery Goetel*
Za republiku Polskou:

L. S. (—) *Ing. Václav Roubík*
Za republiku Československou:

L. S.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Ślawek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*